

NEERLANDÉS I (Tercera lengua extranjera)

Curso 2015/2016

MÓDULO	MATERIA	CURSO	SEMESTRE	CRÉDITOS	TIPO
Tercera Lengua Extranjera y su Cultura. Literatura y Traducción B/C	Tercera Lengua Extranjera y su Cultura	3º/4º	5º y 7º	6	Optativa
PROFESOR(ES)			DIRECCIÓN COMPLETA DE CONTACTO PARA TUTORÍAS (Dirección postal, teléfono, correo electrónico, etc.)		
Fernando García de La Banda			Departamento de Filología Inglesa y Alemana Calle Puentezuelas, 55 18002 Granada dlbanda@ugr.es 958240522		
			HORARIO DE TUTORÍAS		
GRADO EN EL QUE SE IMPARTE			OTROS GRADOS A LOS QUE SE PODRÍA OFERTAR		
Grado en Traducción e Interpretación.					
PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES (si procede)					
No se requieren conocimientos previos.					
BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS					
. Comprensión y expresión oral y escrita. . Análisis y síntesis textual.					
COMPETENCIAS GENERALES Y ESPECÍFICAS					
Competencias instrumentales					
10	Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.				
13	Ser capaz de gestionar la información.				



14	Ser capaz de tomar decisiones.
Competencias personales	
17	Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
18	Saber reconocer la diversidad e interculturalidad.
20	Ser capaz de trabajar en equipo.
Competencias sistémicas	
24	Ser capaz de aprender con autonomía.
25	Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones.
Competencias académico-disciplinares	
31	Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en sus lenguas de trabajo.
32	Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción o interpretación.

OBJETIVOS (EXPRESADOS COMO RESULTADOS ESPERABLES DE LA ENSEÑANZA)

Un alumno que ha superado el nivel I de Neerlandés:

- Es capaz de comprender un texto oral de escasa complejidad.
- Es capaz de comprender textos escritos relacionados con temas de la vida cotidiana.
- Puede analizar y sintetizar textos sencillos relacionados con la actualidad o que le son familiares.
- Puede producir textos sencillos y coherentes, semántica y gramaticalmente, sobre los temas estudiados.
- Es capaz de participar en conversaciones orales sobre temas cotidianos así como expresar experiencias personales y opiniones utilizando un repertorio lingüístico simple.
- Comienza a identificar los elementos culturales del neerlandés.
- Es consciente de la diversidad lingüística y cultural del neerlandés. Conoce los países en que se habla el neerlandés, su posición entre las lenguas germánicas y las principales variantes diatópicas.
- Conoce y maneja obras de referencia como diccionarios, manuales de gramática y recursos de Internet.
- Es capaz de trabajar en equipo y de desarrollar estrategias de aprendizaje autónomas.
- Según el MCRE, alcanzar un nivel de comprensión lectora y expresión escrita A1.2; y un nivel de comprensión auditiva y expresión oral A1.1.

TEMARIO DETALLADO DE LA ASIGNATURA

- Tema 1. Introducción geográfica, cultural y lingüística. Mapas de los territorios neerlandófonos. Provincias de Bélgica y Países Bajos. Relaciones históricas con España.
- Tema 2. Introducción geográfica, cultural y lingüística II. Etimología de los topónimos principales. Conceptos histórico-lingüísticos. Situación entre las lenguas germánicas. Principales variantes del neerlandés.
- Tema 3. Introducción geográfica, cultural y lingüística III. Debate: experiencias en Holanda y Bélgica. Estereotipos de belgas (flamencos, bruselenses, valones) y holandeses.
- Tema 4. Fonética. El alfabeto. Deletrear. Tablilla de Hoogeveen. Esquemas de fonética. Vocales. Semivocales. Diptongos. Consonantes. Dobles grafías. El acento. Ejercicios de pronunciación.
- Tema 5. Tema: 'landen en talen'. Conceptos de vocal breve/larga y sílaba abierta/cerrada. Cambios gráficos vocálicos y consonánticos. Introducción gramatical I: Pronombres personales I. Pronombres átonos y tónicos: concepto de contraste o énfasis. Adjetivos posesivos. El verbo en presente I.
- Tema 6. Introducción gramatical II: El artículo: género, número, determinación. El adjetivo: atributivo y predicativo. Declinación del adjetivo atributivo. 'Dit'/'dat' como sujetos de un verbo copulativo ('identiteitsconstructies'). Adjetivos y pronombres demostrativos.



- Tema 7. La negación: Nee/niet/geen (niets/niemand/nooit/nergens). Negación con 'geen' y con 'niet'. Posición del adverbio de negación 'niet'.
- Tema 8. Pronombres sujeto, posesivos y reflexivos. Temas: 'dagen, maanden en seizoenen'. Los numerales y la hora. Tema: 'beroepen'.
- Tema 9. El verbo. El presente II. El imperativo. El presente de verbos auxiliares y modales. La perífrasis de futuro 'ir a + infinitivo' (gaan + INF.).
- Tema 10.- El nombre sustantivo (género y número). El plural de los sustantivos.
- Tema 11. Estructura de la frase I: la oración principal. Concepto de 'inversión sujeto-verbo'. Los verbos reflexivos I. Los verbos compuestos I (separables e inseparables). Modelo de composición: 'Zich voorstellen'.
- Tema 12. El genitivo sajón y otras estructuras posesivas. Modelo de composición: 'Een kerstkaartje'. Tema: 'Feestdagen en kerst'.
- Tema 13. El pronombre personal II (sujeto/objeto/reflexivo). Cuadros completos y ejercicios del pronombre. Tema: 'het weer'. Modelo de composición 'Beschrijving van een vriend of familielid'.
- Tema 14. Revisión con vistas al examen. Sintaxis: estructura de la frase II. Ejercicios generales.

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL:

- KALSBECK, A. VAN y KUIKEN, F. *Code Nederlands 1*. Amsterdam: Meulenhoff Educatief, 1996.
- SPAANS, YOLANDA y BARTOLOMÉ-SANZ, MIREIA. *Gramática Práctica de Neerlandés*. Pdf descargable gratis de Internet.
- *Van Dale Groot Woordenboek Spaans-Nederlands & Nederlands-Spaans*. CD-ROM versie 1.0. Utrecht/Antwerpen: Van Dale Lexico-grafie bv, 2003.
- VUYK-BOSDRIESZ, J.B. (e.a.) *Van Dale Pocketwoordenboek Nederlands-Spaans & Spaans-Nederlands*. Utrecht/Antwerpen: Van Dale, 2003. (2 vols.).

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA:

- *99 Nederlandse uitspraak oefeningen*. Wommelgem: Van In.
- DEEN, JEANINE y VAN VEEN, CHRIS. *Taalriedels: oefeningen met routineformuleringen/ Een cursus spreekvaardigheid Nederlands als tweede taal*. Groningen: Wolters-Noordhoff, 1994. (+ CD).
- HOEFNAGEL, MARIAN (e. a.). *LeespuntNL: De huwelijksreis* (serie Amsteldijk). Amsterdam/ Antwerpen: Intertaal, 2010 (2011^{II}).
- KOSSMANN-PUTTO (e. a.). *Los Países Bajos: Historia de los Países Bajos del Norte y del Sur*, Rekkem: Stichting Ons Erfdeel vzw., 1990. VAN DEN BROEK, ANNEKE. *Luister en Leer: luister-cd Nederlands voor anderstaligen A1*. 's-Hertogenbosch: Efficace, 2008. (2 cds).
- LEYSEN, JAN y SCHRIJVER, ANN DE (e. a.) *Riedel en ritme: Vlaamse Taalriedels (Cursistenboek)*. Leuven / Voorburg: Acco, 2005 (+ CD).
- VANDEPUTTE, O., TROMP, H. y CADIÑANOS, J. I.: *El Neerlandés: la lengua de 20 millones de Neerlandeses y Flamencos*, Rekkem: Stichting Ons Erfdeel vzw., 1994.

ENLACES RECOMENDADOS

- <http://www.neerlandes.org>
- <http://www.goethe-verlag.com/book2/ES/ESNL/ESNL002.HTM>
- <http://www.2bdutch.nl>
- <http://www.learnndutch.nu/language-courses/lesson1.htm>



http://snvt.taaluniversum.org/Taaluniversum/Milanese_Rijst
<http://snvt.taaluniversum.org/Taaluniversum/Poezie>
<http://www.nos.nl/jeugdjournaal/voorpagina/index.html>

- Ejercicios online autocorregibles:

<http://www.eoidiomas.com/idiomas/neerlandes.html>
<http://neerlandese.org/nl/node/57>
<http://www.snt-brugge.be/hotpot>
<http://www.ilv.ucl.ac.be/Gramlink-NL/index.htm>

METODOLOGÍA DOCENTE

ACTIVIDADES PRESENCIALES 40% de la carga crediticia total (2,4 créditos ECTS, que corresponde a 60 horas)

CLASES PLENARIAS PARTICIPATIVAS, en las que se presenta la materia a los alumnos de manera inductiva en primera instancia, para luego pasar a actividades de carácter más libre, en las que los alumnos pueden resolver problemas y profundizar en los contenidos. Estas actividades se relacionan con las competencias 8, 10, 17, 18, 14, 23, 45, 50, A, B, C, D y corresponden al 25% del total en créditos ECTS (38 horas).

SEMINARIOS, adaptados a las necesidades de los alumnos, en los que se profundiza de manera individualizada en el desarrollo de las competencias. Los seminarios son una herramienta fundamental para responder a la diversidad en el aula. Esta actividad se relaciona con las competencias 7, 8, 10, 17, 24, 18, 14, 20, 23, 45, 50, 15, A, B, C, D y corresponde al 12,5% del total en créditos ECTS (18 horas).

TUTORIAS, en las que se sigue de manera personalizada el progreso de cada alumno y se presta atención a sus dificultades y necesidades en los trabajos individuales y en grupo. Esta actividad se relaciona con las competencias 7, 8, 10, 17, 24, 18, 14, 20, 23, 45, 50, 15, A, B, C, D y corresponde al 2,5% del total en créditos ECTS (4 horas).

EXAMEN: para cada materia al examen le corresponden 0,1 créditos ECTS (2 horas).

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES 60% de la carga crediticia total (3,6 créditos ECTS, que corresponde a 90 horas)

LECTURAS Y AUDICIONES RECOMENDADAS, que permiten a los alumnos acceder a las fuentes de información relevantes en la materia, al tiempo que les permiten desarrollar destrezas de comprensión lectora y mejorar su vocabulario. Son una herramienta clave para el aprendizaje autónomo. Esta actividad se relaciona con las competencias 7, 8, 10, 17, 24, 18, 14, 20, 23, 45, 50, 25, 15, A, B, C, D y corresponde al 25% del total en créditos ECTS (38 horas).

TRABAJOS INDIVIDUALES, relacionados fundamentalmente con las lecturas recomendadas. Permiten desarrollar las destrezas activas, particularmente de expresión escrita, así como repasar y afianzar los objetivos de aprendizaje correspondientes a la materia. Esta actividad se relaciona con las competencias 7, 8, 10, 17, 24, 18, 14, 20, 23, 45, 50, 25, 15, A, B, C, D y corresponde al 17% del total en créditos ECTS (25 horas).

TRABAJOS EN GRUPO, en los que la interacción permite al alumnado beneficiarse de las respectivas experiencias de aprendizaje. Fomentan las habilidades de trabajo en grupo, así como la destreza de expresión



oral. Esta actividad se relacionan con las competencias 7, 8, 10, 17, 24, 18, 14, 20, 23, 45, 50, 25, 15, A, B, C, D y corresponden al 18% del total en créditos ECTS (27 horas).

Se promoverá una metodología funcional, basada en el uso real de la lengua meta, manteniendo un equilibrio entre los objetivos de fluidez y corrección. Se procurará mantener una metodología de destrezas integradas, aunque, dada la orientación principal de los alumnos hacia la traducción e interpretación directas, se pondrá mayor énfasis en las destrezas receptivas. Se enfatizará la participación activa en seminarios y tutorías y se potenciará el trabajo en grupos.

PROGRAMA DE ACTIVIDADES

Primer cuatrimestre	Temas del temario	Actividades presenciales				Actividades no presenciales			
		Clases plenarias participativas (horas)	Seminarios (horas)	Tutorías (horas)	Exámenes (horas)	Lecturas y audiciones recomendadas (horas)	Trabajo individual (horas)	Trabajo en grupo (horas)	
Semana 1	1	4				1	1	1	
Semana 2	2	2	2			2,5	1	1	
Semana 3	3	4		0,5		2,5	1	1	
Semana 4	4	2	2			3	1	2	
Semana 5	4	4		0,5		2,5	1	2	
Semana 6	5	2	2			2,5	1	2	
Semana 7	6	4		0,5		2,5	1	2	
Semana 8	7	2	2			3	2	2	
Semana 9	8	4		0,5		3	2	2	
Semana 10	9	2	2			2,5	2	2	
Semana 11	10	2	2	0,5		2,5	2	2	



Semana 12	11	2	2			3	2	2		
Semana 13	12	4		0,5		2,5	2	2		
Semana 14	13		2	0,5		2,5	3	2		
Semana 15	14		2	0,5		2,5	3	2		
Total horas		38	18	4	2	38	25	27		

EVALUACIÓN (INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN, CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y PORCENTAJE SOBRE LA CALIFICACIÓN FINAL, ETC.)

- . Examen (competencias 5.2, 5.5, 5.6, 14, 17, 32)
- . Trabajos periódicos escritos (competencias 5.2, 5.5, 5.7, 10, 13, 14, 24, 31)
- . Presentaciones orales (competencias 5.3, 5.4, 13, 14, 17, 20, 24)
- . Participación en seminarios y tutorías (competencias 5.1, 5.3, 5.4, 10, 17, 18, 20, 24, 31,32)

- . Examen: 70%
- . Trabajos individuales, en grupo, y participación en seminarios y tutorías: 30%

Aquellos estudiantes que por causas justificadas no puedan cumplir con el método de evaluación continua en convocatoria ordinaria podrán solicitar acogerse a la evaluación única final durante las 2 primeras semanas de impartición de la asignatura. Para ello deberán presentar una solicitud escrita al director del departamento responsable de la asignatura (ver normativa, cap. IV, art. 8.2., p. 8):

<http://grados.ugr.es/traduccion/pages/infoacademica/informacionacademica/convocatorias/ncg7121>

El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

INFORMACIÓN ADICIONAL

